

No. 36266

**France
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa on development assistance. Cape Town, 9 October 1997

Entry into force: *5 May 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 23 November 1999*

**France
et
Afrique du Sud**

Convention d'assistance au développement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud. Le Cap, 9 octobre 1997

Entrée en vigueur : *5 mai 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 23 novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AF-
RICA ON DEVELOPMENT ASSISTANCE

Preamble

The Government of the Republic of France (hereinafter referred to as "France") and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa"), (hereinafter jointly referred to as the "The Parties" and in the singular as the "Party");

Hereby agree as follows:

Article 1

The Minister of Cooperation of France shall grant to South Africa development assistance to an amount of 17 000 00 FF (Seventeen Million French Francs).

Article 2

This Development Assistance shall contribute to the transformation of the South African Education system, subject to mutual consultation and subsequent consensus on the area of support.

Article 3

The abovementioned amount shall be deposited into the RDP Fund (Account number 80301754) opened at the South African Reserve Bank in Pretoria by the South African Treasury.

Article 4

The competent South African Authority, responsible for the allocation of the funds, shall, within three months after the funds have been duly spent, draft a report on the said allocation of these funds to H.E. the Ambassador of France in the Republic of South Africa.

Article 5

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation between the Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the legal require-

ments necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of last notification.

Article 7

This Agreement may be amended at any time in writing by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between them through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and French Languages, both texts being equally authentic.

Done at Cape Town on this 9 day of October in this year nineteen hundred and ninety-seven.

HUBERT VÉDRINE

For and on behalf of the Government of the Republic of France

ALFRED NZO

For and on behalf of the Government of the Republic of South Africa

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

Le gouvernement de la République française (ci-après désigné par "la France") et
Le gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci-après désigné par "l'Afrique du Sud"), (désignés conjointement comme "les parties")
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Secrétaire d'État chargé de la Coopération de la République française accorde à l'Afrique du Sud une assistance au développement d'un montant de 17 000 000 FF (dix-sept millions de francs).

Article 2

Cette assistance au développement contribue à la transformation du système éducatif sud-africain dans des secteurs d'intervention déterminés d'un commun accord, dans le cadre de consultations mutuelles.

Article 3

Les fonds correspondants sont versés sur le compte du "Reconstruction and Development Program" (compte bancaire no 80301754) ouvert par le trésor sud-africain à la "South African Reserve Bank" de Pretoria.

Article 4

La partie sud-africaine compétente responsable de l'utilisation des fonds adresse à l'ambassadeur de France en Afrique du Sud un compte-rendu d'utilisation des fonds dans les trois mois suivant leur consommation.

Article 5

Tout différend entre les parties concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre de cette convention doit être résolu par le biais de consultations ou de négociations entre les parties.

Article 6

Cette convention entre en vigueur à la date à laquelle chaque partie notifie par la voie diplomatique à l'autre partie avoir rempli les conditions légales relatives à la mise en oeuvre de cette convention. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

Article 7

Cette convention peut être amendée à tout moment par consentement mutuel des parties via un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent et apposent leur sceau sur cette convention, faite en double exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Fait au Cap le 9 octobre de l'année mille neuf cent quatre-vingt dix-sept.

HUBERT VÉDRINE

Pour et au nom du gouvernement de République française

ALFRED NZO

Pour et au nom du gouvernement de la République d'Afrique du Sud

